

## 历代志下第二十九章译文对照

### 【代下二十九 1】

〔**和合本**〕「希西家登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。」

〔**吕振中译**〕「希西家登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。」

〔**新译本**〕「希西家登基的时候，是二十五岁；他在耶路撒冷作王二十九年。他的母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。」

〔**现代译本**〕「希西家二十五岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了二十九年。他母亲亚比雅是撒迦利雅的女儿。」

〔**当代译本**〕「希西家二十五岁登基，在耶路撒冷执政二十九年。母亲亚比雅是撒迦利雅的女儿。」

〔**文理本**〕「希西家即位时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历二十九年、其母名亚比雅、撒迦利雅女也、」

〔**思高译本**〕「希则克雅登极时年二十五岁，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母亲名叫阿彼雅，是则加黎雅的女儿。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅登基时二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年；他的母亲名叫阿彼雅，是则加黎雅的女儿。」

### 【代下二十九 2】

〔**和合本**〕「希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫一切所行的。」

〔**吕振中译**〕「希西家行永恒主所看为对的事，都照他的祖大卫一切所行的。」

〔**新译本**〕「希西家行耶和华看为正的事，像他祖先大卫一切所行的。」

〔**现代译本**〕「希西家效法先祖大卫王的榜样，做了上主喜悦的事。」

〔**当代译本**〕「希西家效法大卫，行主认为对的事。」

〔**文理本**〕「希西家行耶和华所悦、效其祖大卫所为、」

〔**思高译本**〕「希则克雅行了上主视为正义的事，完全像他的祖先达味所行的一样。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅行了雅威视为正义的事，效法他祖先达味所行的一切。」

### 【代下二十九 3】

〔**和合本**〕「元年正月，开了耶和华殿的门，重新修理。」

〔**吕振中译**〕「他在位元年正月、开了永恒主之殿的门，来修理。」

〔**新译本**〕「他在位的元年正月，开了耶和華殿的门，重新修理。」

〔**现代译本**〕「希西家效法先祖大卫王的榜样，做了上主喜悦的事。」

〔**当代译本**〕「在希西家登位那一年的一月，他下令开启圣殿的门，重新修建。」

〔**文理本**〕「希西家行耶和華所悦、效其祖大卫所为、」

〔**思高译本**〕「他作王元年正月，开了上主殿宇的门，再加以修理；」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅行了雅威视为正义的事，效法他祖先达味所行的一切。」

#### 【代下二十九 4】

〔**和合本**〕「他召众祭司和利未人来，聚集在东边的宽阔处，」

〔**吕振中译**〕「他将祭司和利未人召来，叫他们聚集在东城的广场，」

〔**新译本**〕「他把祭司和利未人都召了来，聚集在东面的广场上，」

〔**现代译本**〕「他召集祭司和利未人到圣殿的东院，」

〔**当代译本**〕「他吩咐众祭司和利未人在圣殿东边的广场聚集，然后，对他们说：」

〔**文理本**〕「召祭司利未人至、集于东场、」

〔**思高译本**〕「召司祭和肋未人来，聚集在东面广场上，」

〔**牧灵译本**〕「他召来司祭和肋未人，聚集在东面广场上，」

#### 【代下二十九 5】

〔**和合本**〕「对他们说：“利未人哪，当听我说：现在你们要洁净自己，又洁净耶和華你们列祖神的殿，从圣所中除去污秽之物。」

〔**吕振中译**〕「对他们说：『利未人哪，你们要听我说：现在你们要洁净自己为圣，也使永恒主你们列祖之神之殿洁净为圣，从圣所中把污秽之物拿出来。』」

〔**新译本**〕「对他们说：“利未人哪，你们要听我的话；现在你们要自洁，又要洁净耶和華你们列祖的神之殿，把污秽之物从圣所中除去。」

〔**现代译本**〕「在那里对他们说：「你们利未人应该洁净自己；你们也要洁净上主—你们祖先的神的圣殿，把一切污秽的东西除去。」

〔**当代译本**〕「“利未人哪，听我说吧，你们要洁净自己和你们祖先的主神的殿，把圣所中污秽的东西除去。」

〔**文理本**〕「谓之曰、利未人欵、其听我言、今当自洁、且洁尔列祖之神耶和華室、由圣所出其污秽、」

〔**思高译本**〕「对他们说：「肋未人，请听我的话！现在你们应自洁，好清除上主你们祖先的天主的殿宇，将圣所内的污秽之物除去。」

〔**牧灵译本**〕「对他们说：“肋未人，听我说：现在你们应洁净自己，好清洁雅威你们祖先的天主的殿宇，将圣所内的污秽之物除去。」

#### 【代下二十九 6】

〔和合本〕「我们列祖犯了罪，行耶和华我们神眼中看为恶的事，离弃他，转脸背向他的居所，」

〔吕振中译〕「因为我们列祖不忠实，行了永恒主我们的神所看为坏的事，离弃了他，转脸不顾永恒主的居所，而以背向他。」

〔新译本〕「我们的列祖冒犯了神，行了耶和华我们的神看为恶的事，离弃了他，转脸不顾耶和华的居所，以背向他。」

〔现代译本〕「我们的祖先对上主—我们的神不忠，做了他眼中看为邪恶的事，离弃他，不顾他所居住的地方。」

〔当代译本〕「我们的祖先犯了罪，行主认为恶的事，离开了祂和祂的圣所，」

〔文理本〕「我列祖干罪、行我神耶和华所恶、而离弃之、转背耶和华之居所、」

〔思高译本〕「因为我们的祖先犯了罪，行了上主我们的天主视为不悦的事，离弃了他，并转脸不顾上主的居所，所以背相向；」

〔牧灵译本〕「我们的祖先犯了罪，行了雅威我们的天主视为不义的事，离弃了他，转脸背向雅威的居所；」

#### 【代下二十九 7】

〔和合本〕「封锁廊门，吹灭灯火，不在圣所中向以色列神烧香，或献燔祭。」

〔吕振中译〕「他们并且封锁廊门，熄灭灯火，不在圣所中向以色列的神烧香、或献上燔祭。」

〔新译本〕「他们又封闭廊门，熄灭灯火，不在圣所中向以色列的神烧香或献燔祭。」

〔现代译本〕「他们把圣殿的门关起来，让灯熄灭，不烧香，也不在以色列神的圣殿献烧化祭。」

〔当代译本〕「他们关闭殿廊的门，吹灭长明的灯火，又不在圣所里烧香和献燔祭；」

〔文理本〕「闭其廊门、熄其灯、不在圣所焚香、献燔祭于以色列之神、」

〔思高译本〕「又封闭了廊门，熄灭了灯，未在圣所内给以色列的天主焚香，献全燔祭。」

〔牧灵译本〕「又封了廊门，熄了灯，不在圣所内给以色列的天主焚香，献全燔祭。」

#### 【代下二十九 8】

〔和合本〕「因此，耶和华的忿怒临到犹大和耶路撒冷，将其中的人抛来抛去，令人惊骇、嗤笑，正如你们亲眼所见的。」

〔吕振中译〕「因此永恒主的震怒临到了犹大和耶路撒冷，使他们成了令人不寒而栗、令人惊骇嗤笑的对象，正如你们亲眼见过的。」

〔新译本〕「因此，耶和华的震怒临到犹大和耶路撒冷的居民身上，使他们成为令人恐惧、惊骇和嗤笑的对象，就像你们亲眼看见的一样。」

〔现代译本〕「因此，上主向犹大和耶路撒冷发怒。他的行动使人惊吓，害怕。这一切你们都很清楚。」

〔当代译本〕「所以，主向犹大和耶路撒冷大发烈怒，惩罚他们，以致别人看见他们也为之震惊，他们又成了别人讥笑鄙视的对象，这景况你们自己今天也看见了。」

〔文理本〕「故耶和华之怒、及于犹大与耶路撒冷、使之飘摇、令人惊骇嗤笑、如尔目击、」

〔**思高译本**〕「因此，上主的盛怒降于犹大和耶路撒冷，使之成为恐惧、惊骇、耻笑的对象，正如你们亲眼所见的。」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威的盛怒降到犹大和耶路撒冷，使之成为令人惊骇、耻笑的对象，正如你们亲眼所见的，」

#### 【代下二十九 9】

〔**和合本**〕「所以我们的祖宗倒在刀下，我们的妻子儿女也被掳掠。」

〔**吕振中译**〕「你看，我们祖宗倒毙在刀下，我们的儿女妻子也都此而被掳。」

〔**新译本**〕「所以我们的列祖倒在刀下；我们的儿女和妻子也都因此作了俘虏。」

〔**现代译本**〕「因此，上主向犹大和耶路撒冷发怒。他的行动使人惊吓，害怕。这一切你们都很清楚。」

〔**当代译本**〕「我们的祖先死在沙场上，我们的妻儿也被人掳去。」

〔**文理本**〕「因之我列祖仆于刃、我妻孥为俘囚、」

〔**思高译本**〕「并且我们的祖先因此死于刀下，我们的妻子儿女作了俘虏。」

〔**牧灵译本**〕「我们的祖先也因此死于刀下，我们的妻子儿女作了俘虏。」

#### 【代下二十九 10】

〔**和合本**〕「现在我心中有意与耶和華以色列的神立约，好使他的烈怒转离我们。」

〔**吕振中译**〕「现在我心中有意思要和永恒主以色列的神立约，好使他的烈怒转离了我们。」

〔**新译本**〕「现在我心中有意要和耶和華以色列的神立约，好使他的震怒转离我们。」

〔**现代译本**〕「现在，我决定跟上主以色列的神立约，好使他不再向我们发怒。」

〔**当代译本**〕「现在，我心里想要跟以色列的主神立约，好叫祂的烈怒转离我们。」

〔**文理本**〕「今我有意与以色列之神耶和華立约、俾其烈怒转离我侪、」

〔**思高译本**〕「现在，我有意与上主以色列的天主立约，使他的烈怒转离我们。」

〔**牧灵译本**〕「现在，我有意与雅威以色列的天主立约，使他的烈怒转离我们。」

#### 【代下二十九 11】

〔**和合本**〕「我的众子啊，现在不要懈怠；因为耶和華拣选你们站在他面前事奉他，与他烧香。」」

〔**吕振中译**〕「我的众子阿，现在你们不要懈怠，因为永恒主是拣选了你们站在他面前伺候他，做伺候他向他熏祭的人。」」

〔**新译本**〕「我的孩子们，你们现在不要懈怠，因为耶和華拣选了你们站在他面前事奉他，为要作他的仆人，向他烧香。」」

〔**现代译本**〕「我的孩子们哪，不可拖延，你们是上主选召来向他烧香、领导人民敬拜他的人。」」

〔**当代译本**〕「我的孩子啊，你们不要怠惰，因为是主选召了你们去服事祂和做烧香的工作。」」

〔**文理本**〕「我子坎、今勿懈怠、盖耶和華简尔侍立其前、为其执事、供役焚香、」

〔**思高译本**〕「我的孩子们！现在不要再怠慢，因为上主拣选 了你们侍立在他面前，为奉事他，向他

焚香。」

〔**牧灵译本**〕「我的孩子们，不要再怠慢了，因为雅威拣选了你们侍立在他面前，为侍奉他，向他焚香。」

### 【代下二十九 12】

〔**和合本**〕「于是，利未人哥辖的子孙、亚玛赛的儿子玛哈，亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的子孙、亚伯底的儿子基士，耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺的子孙、薪玛的儿子约亚，约亚的儿子伊甸；」

〔**吕振中译**〕「于是利未人哥辖的子孙亚玛赛的儿子玛哈、亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的子孙亚伯底的儿子基士、耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺的子孙薪玛的儿子约亚、约亚的儿子伊甸；」

〔**新译本**〕「于是，利未人哥辖的子孙亚玛赛的儿子玛哈、亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的子孙亚伯底的儿子基士、耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺的子孙薪玛的儿子约亚、约亚的儿子伊甸；」

〔**现代译本**〕「在那里的利未人有：哥辖宗族：亚玛赛的儿子玛哈和亚撒利雅的儿子约珥米拉利宗族：亚伯底的儿子基士和耶哈利勒的儿子亚撒利雅革顺宗族：薪玛的儿子约亚和约亚的儿子伊甸」

〔**当代译本**〕「利未人听了王的话，便立刻起来执行任务。他们是：哥辖族人亚玛赛的儿子玛哈和亚撒利雅的儿子约珥；米拉利族人亚伯底的儿子基士和耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺族人薪玛的儿子约亚和约亚的儿子伊甸；」

〔**文理本**〕「于是利未人哥辖族、亚玛赛子玛哈、亚撒利雅子约珥、米拉利族、亚伯底子基士、耶哈利勒子亚撒利雅、革顺族、薪玛子约亚、约亚子伊甸、」

〔**思高译本**〕「于是肋未人起来：刻哈特族中有阿玛赛的儿子玛哈特和阿匝黎雅的儿子约厄耳；默辣黎族中有阿贝狄的儿子克士和雅肋肋耳的儿子阿匝黎雅；革尔雄族中有齐玛的儿子约阿黑和约阿黑的儿子厄登；」

〔**牧灵译本**〕「于是肋未人起来：刻哈特族中有阿玛赛的儿子玛哈特和阿匝黎雅的儿子约厄耳；默辣黎族中有阿贝狄的儿子克士和雅肋肋耳的儿子阿匝黎雅；革尔雄族中有齐玛的儿子约阿黑和约阿黑的儿子厄登；」

### 【代下二十九 13】

〔**和合本**〕「以利撒反的子孙申利和耶利；亚萨的子孙撒迦利雅和玛探雅；」

〔**吕振中译**〕「以利撒反的子孙申利和耶利；亚萨的子孙撒迦利雅和玛探雅；」

〔**新译本**〕「以利撒反的子孙申利和耶利；亚萨的子孙撒迦利亚和玛探雅；」

〔**现代译本**〕「以利撒反宗族：申利，和耶利亚萨宗族：撒迦利雅和玛探雅」

〔**当代译本**〕「以利撒反族人申利和耶利；亚萨族人撒迦利雅和玛探雅，」

〔**文理本**〕「以利撒反裔申利、耶利、亚萨裔撒迦利雅、玛探雅、」

〔**思高译本**〕「厄里匝番的子孙中有史默黎和耶乌耳；阿撒夫子孙中有则加黎雅和玛塔尼雅；」

〔**牧灵译本**〕「厄里匝番子孙中有史默黎和耶乌耳；阿撒夫子孙中有则加黎雅和玛塔尼雅；」

### 【代下二十九 14】

〔**和合本**〕「希幔的子孙耶歇和示每；耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛；」

〔**吕振中译**〕「希幔的子孙耶歇和示每；耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛、起来，」

〔**新译本**〕「希幔的子孙耶歇和示每；耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛都起来，」

〔**现代译本**〕「希幔宗族：耶歇和示每耶杜顿宗族：示玛雅，和乌薛」

〔**当代译本**〕「希幔族人耶歇和示每；耶杜顿族人示玛雅和乌薛。」

〔**文理本**〕「希幔裔耶歇、示每、耶杜顿裔示玛雅、乌薛、咸起、」

〔**思高译本**〕「赫曼子孙中有耶希耳和史米；耶杜通子孙中有舍玛雅和乌齐耳，」

〔**牧灵译本**〕「赫曼子孙中有耶希耳和史米；耶杜通子孙中有舍玛雅和乌齐耳。」

### 【代下二十九 15】

〔**和合本**〕「起来聚集他们的弟兄，洁净自己，照着王的吩咐、耶和華的命令，进去洁净耶和華的殿。」

〔**吕振中译**〕「聚集他们的族弟兄，洁净自己为圣，照王所吩咐、根据永恒主的话、进去洁净永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「集合他们的亲族，洁净自己，照着王的吩咐，根据耶和華的命令，进去洁净耶和華的殿。」

〔**现代译本**〕「这些人召集他们的利未族弟兄，都照礼仪洁净了自己，然后遵照王的命令、根据上主的法律开始洁净圣殿。」

〔**当代译本**〕「他们又召集了其他的利未人，各人都洁净自己，成为圣洁后，就遵照王的命令和主的话，洁净圣殿。」

〔**文理本**〕「集其昆弟自洁、遵王循耶和華言所命、入洁耶和華室、」

〔**思高译本**〕「他们集合自己的弟兄，先行自洁，后照君王的吩咐，根据上主的命令，来清除上主的殿。」

〔**牧灵译本**〕「他们集合自己的弟兄，先行自洁，然后照国王的吩咐，雅威的命令，去洁净雅威的殿。」

### 【代下二十九 16】

〔**和合本**〕「祭司进入耶和華的殿要洁净殿，将殿中所有污秽之物搬到耶和華殿的院内，利未人接去，搬到外头汲沦溪边。」

〔**吕振中译**〕「祭司进入永恒主之殿里面，要洁净圣殿，将永恒主殿堂里所发现一切污秽之物拿出来到永恒主之殿的院子；利未人接去，拿出去到外头汲沦溪谷旁边。」

〔**新译本**〕「祭司进入耶和華殿的里面进行洁净，他们在耶和華殿里发现的一切污秽之物，都搬到耶和華殿的院子里；利未人接过，就搬到城外的汲沦溪边。」

〔**现代译本**〕「祭司进去洁净圣殿。他们把所有不洁净的东西都搬到圣殿的院子里，利未人再把它们搬出城外，丢在汲沦溪。」

〔**当代译本**〕「祭司们首先走进内殿，把所有污秽肮脏的东西搬到院子去，然后再由其他的利未人运到汲沦溪去丢掉。」

〔文理本〕「祭司亦入耶和华室内洁之、出其所有污秽、置于院中、利未人舁至城外汲沦溪、」

〔思高译本〕「司祭进入上主的殿宇里面去清除，将上主殿内所有的污秽之物，移到上主殿宇的院内；肋未人接过来，运到城外的克德龙溪。」

〔牧灵译本〕「司祭进入雅威殿宇，将雅威殿内所有的污秽之物，移到雅威殿宇的院内；肋未人接手，运到城外的克德龙溪边。」

### 【代下二十九 17】

〔和合本〕「从正月初一日洁净起，初八日到了耶和华的殿廊，用八日的工夫洁净耶和华的殿，到正月十六日才洁净完了。」

〔吕振中译〕「正月初一日开始洁净为圣，那一月初八日洁圣到永恒主的廊子；他们洁圣永恒主的殿、洁圣了八天、到正月十六日纔作完。」

〔新译本〕「他们在正月初一开始洁净圣殿，第八日去到耶和华殿的走廊；他们用了八日洁净耶和华的殿，到了正月十六日才完工。」

〔现代译本〕「这项工作在第一月的第一天开始，到第八天就全部完工，连圣殿的前堂也清除干净。然后他们又工作了八天，到那月的第十六日，把圣殿预备妥当，好敬拜神。」

〔当代译本〕「他们四月一日动工，到四月八日那一天，他们已经清理到外院的地方了，外院的清理工作也用了八天的时间，所以，整个工作在十六天内就全部完成了。」

〔文理本〕「正月朔、始行洁事、至八日、及于耶和华之廊、洁耶和华室、又历八日、至正月十六日、乃毕其事、」

〔思高译本〕「他们在正月一日开始清除，第八天清除到上主的殿。正月十六日清除完毕。」

〔牧灵译本〕「他们从正月一日开始洁净，第八天到了雅威的正殿，用了八天洁净雅威的殿，正月十六洁净完毕。」

### 【代下二十九 18】

〔和合本〕「于是，他们晋见希西家王，说：“我们已将耶和华的全殿和燔祭坛，并坛的一切器皿、陈设饼的桌子，与桌子的一切器皿都洁净了；」

〔吕振中译〕「于是他们进到里面去见希西家王说：我们已把永恒主之殿的全部：熏祭坛和坛的一切器皿、神前饼陈设的桌子和桌子的一切器皿、都清理洁净了。」

〔新译本〕「于是他们进王宫见希西家王，说：“我们已经把整个耶和华的殿、燔祭坛和坛的一切器皿、陈设饼的桌子和桌子上的一切器皿，都洁净了。」

〔现代译本〕「利未人报告希西家王，说：「我们已经把整个圣殿照礼仪洁净完毕，包括献烧化祭的祭坛、放供饼的桌子，和所有附带的器具都洁净了。」

〔当代译本〕「他们来到王宫向希西家王报告说：“我们已经将整个圣殿和燔祭坛以及坛上的一切器皿，陈设饼的桌子和桌子上的一切器皿都打扫干净了，」

〔文理本〕「入觐希西家王曰、我侪已洁耶和华室、及燔祭坛与其器、陈饼之几与其器、」

〔**思高译本**〕「于是他们去见希则克雅说：「我们已经将上主的殿宇、全燔祭坛、以及坛上所有的器具、供饼桌、以及桌上所有的用具，全部清洁了；」

〔**牧灵译本**〕「于是他们去见希则克雅王，说：“我们已经将雅威的殿宇、全燔祭坛以及坛上所有的器具、供饼桌以及桌上所有的用具，全部清洁了；」

### 【代下二十九 19】

〔**和合本**〕「并且亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿，我们预备齐全，且洁净了，现今都在耶和华的坛前。」

〔**吕振中译**〕「并且亚哈斯王执掌国政不忠实时候所屏弃的器皿我们也都整理齐全，把它们都洁净为圣了，看哪，它们都在永恒主的祭坛前呢。』」

〔**新译本**〕「于是他们进王宫见希西家王，说：“我们已经把整个耶和华的殿、燔祭坛和坛的一切器皿、陈设饼的桌子和桌子上的一切器皿，都洁净了。」

〔**现代译本**〕「我们也把亚哈斯王当年对神背信时所移走的器具都搬回来；我们已经把它们重新奉献，现在都放在上主祭坛前。」」

〔**当代译本**〕「亚哈斯王封闭圣殿时所丢掉的器皿，我们都一一寻回，并且全都清洁了，现在正放在主的坛旁。」」

〔**文理本**〕「且亚哈斯为王干罪时、所弃之器、我侪亦备具而洁之、今在耶和華坛前、」

〔**思高译本**〕「并且连阿哈次王在位犯罪时，所丢弃的器具，我们都整理好，也都清洁了；现在都放在上主祭坛前面。」

〔**牧灵译本**〕「阿哈次王在位犯罪时所废弃的器具，我们也都整理好，清洁了；现在都放在雅威的祭坛前面。」」

### 【代下二十九 20】

〔**和合本**〕「希西家王清早起来，聚集城里的首领都上耶和华的殿；」

〔**吕振中译**〕「希西家王清早起来，聚集城里的首领，上永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「希西家王清早起来，召集城中的领袖，上耶和华的殿去。」

〔**现代译本**〕「希西家王立刻召集城里的领袖们，一起到圣殿去。」

〔**当代译本**〕「次日清晨，希西家王率领城中各官员，一同上圣殿去，」

〔**文理本**〕「希西家王夙兴、集邑中牧伯、上耶和華室、」

〔**思高译本**〕「希则克雅清晨起来，召集城内的首领，上到上主殿内。」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅清晨起来，召集城内的首领，上到雅威殿内，」

### 【代下二十九 21】

〔**和合本**〕「牵了七只公牛，七只公羊，七只羊羔，七只公山羊，要为国、为殿、为犹大人作赎罪祭。王吩咐亚伦的子孙众祭司，献在耶和华的坛上，」



**〔吕振中译〕**「他们牵了公牛七只、公绵羊七只、羊羔七只、公山羊七只，要为国、为圣所、为犹大人、作赎罪祭；王吩咐亚伦子孙众祭司要在永恒主的祭坛上给献上；」

**〔新译本〕**「他们牵来了七头公牛、七只公绵羊、七只羊羔和七只公山羊，要为国家、为圣所和为犹大人作赎罪祭；王吩咐亚伦的子孙众祭司把牠们献在耶和华的坛上。」

**〔现代译本〕**「为要赎王室的罪、犹太人民的罪，以及洁净圣殿，他们带来了七头公牛，七只公绵羊，七只小公羊，七只公山羊。王吩咐亚伦后代的祭司把这些动物当牲祭献在祭坛上。」

**〔当代译本〕**「他们带着七头公牛、七只公羊、七只羊羔和七只公山羊，为国、为殿、为人民赎罪。王吩咐亚伦子孙之中当祭司的把这些牲畜献在主的坛上。」

**〔文理本〕**「牵牡牛七、牡羊七、羔羊七、牡山羊七、为国与圣所、及犹大人、献为赎罪祭、王命亚伦裔为祭司者、献于耶和華坛、」

**〔思高译本〕**「人们带来了七只牛犊，七只公绵羊和七只羔羊；此外，还有七只公山羊，为国家，为圣殿，为犹太作为赎罪祭；王遂吩咐亚郎的子孙司祭奉献在上主的祭坛上。」

**〔牧灵译本〕**「带了七只牛犊，七只公绵羊和七只羔羊；此外，还有七只公山羊，是为国家、圣殿和犹太作赎罪祭的。国王吩咐亚郎的子孙司祭在雅威的祭坛上奉献全燔祭。」

#### 【代下二十九 22】

**〔和合本〕**「就宰了公牛，祭司接血洒在坛上，宰了公羊，把血洒在坛上，又宰了羊羔，也把血洒在坛上；」

**〔吕振中译〕**「他们就宰了公牛，祭司将血接过去泼了祭坛；他们又宰了公绵羊，将血泼祭坛；又宰了羊羔，将血泼祭坛。」

**〔新译本〕**「他们宰了公牛，祭司把血接过来，洒在祭坛上；他们又宰了公绵羊，把血洒在祭坛上；他们又宰了羊羔，也把血洒在祭坛上。」

**〔现代译本〕**「祭司先宰公牛，再杀绵羊，然后宰小羊，把每一祭牲的血洒在祭坛上。」

**〔当代译本〕**「于是，他们就宰了公牛、公羊和羊羔，把血洒在坛上。」

**〔文理本〕**「乃宰牡牛、祭司受血沃于坛、宰牡羊沃血于坛、宰羔羊沃血于坛、」

**〔思高译本〕**「祭杀了牛犊，司祭将血取来，洒在祭坛上；祭杀了绵羊，将血洒在祭坛上；祭杀了羔羊，也将血洒在祭坛上。」

**〔牧灵译本〕**「人们宰杀了牛犊，司祭取血洒在祭坛上，又宰杀了绵羊，将血洒在祭坛上，宰杀了羔羊，也将血洒在祭坛上。」

#### 【代下二十九 23】

**〔和合本〕**「把那作赎罪祭的公山羊牵到王和会众面前，他们就接手在其上。」

**〔吕振中译〕**「又把作解罪祭的公山羊牵进前来到王和大众面前，王和大众〔原文：他们〕就给羊接手；」

**〔新译本〕**「最后把作赎罪祭的公山羊，牵到王和会众面前，王和会众就接手在公山羊的身上。」

〔现代译本〕「最后把山羊牵到王和其他敬拜的人面前，他们就按手在山羊头上。」

〔当代译本〕「祭司把那作赎罪祭的公山羊牵到王和众人面前。他们将手按在公羊头上；」

〔文理本〕「遂牵为赎罪祭之牡山羊、至王与会众前、咸按手其上、」

〔思高译本〕「最后，将献作赎罪祭的公山羊，牵到君王和会众面前，他们将手按在公山羊身上，」

〔牧灵译本〕「最后，作为赎罪祭的公山羊被牵到国王和会众面前。他们把手按在公山羊身上，」

#### 【代下二十九 24】

〔和合本〕「祭司宰了羊，将血献在坛上作赎罪祭，为以色列众人赎罪，因为王吩咐将燔祭和赎罪祭为以色列众人献上。」

〔吕振中译〕「祭司便宰了羊，将血献在祭坛上作为解罪祭，为以色列众人除罪；因为王吩咐要为以色列众人献上燔祭跟和解罪祭。」

〔新译本〕「祭司宰了公山羊，把血洒在祭坛上作赎罪祭，为所有以色列人赎罪；因为王曾经吩咐要为所有以色列人献上燔祭和赎罪祭。」

〔现代译本〕「于是祭司宰了山羊，把血倒在祭坛上，当作牲祭，除去所有人民的罪，因为王命令要为全体以色列人民献烧化祭和赎罪祭。」

〔当代译本〕「然后，祭司就在他们面前把公山羊杀了，把血洒在坛上，为以色列人赎罪。这是王指定为所有以色列人献上的燔祭和赎罪祭。」

〔文理本〕「祭司宰之、以血为赎罪祭献于坛、为以色列众赎罪、盖王有命、为以色列众献燔祭与赎罪祭、」

〔思高译本〕「司祭宰杀了，将血献在祭坛上，作为赎罪祭，为以色列民众赎罪，因为君王曾吩咐过：全燔祭和赎罪祭，应为以色列民众奉献。」

〔牧灵译本〕「司祭宰杀了羊，将血献在祭坛上作为赎罪祭，为以色列民众赎罪，因为国王吩咐：应为以色列民众奉献全燔祭和赎罪祭。」

#### 【代下二十九 25】

〔和合本〕「王又派利未人在耶和华殿中敲钹，鼓瑟，弹琴，乃照大卫和他先见迦得，并先知拿单所吩咐的，就是耶和华藉先知所吩咐的。」

〔吕振中译〕「王又派立了利未人在永恒主殿中拿着响钹琴瑟，按照大卫和为王做见异象者迦得跟神言人拿单所吩咐的，因为所吩咐的是永恒主的手令由他的神言人经手传布的。」

〔新译本〕「王又指派在耶和华殿中的利未人拿着响钹和琴瑟，是照着大卫、王的先见迦得和拿单先知所吩咐的，就是耶和华藉他的先知所吩咐的。」

〔现代译本〕「希西家遵照上主藉先知迦得和拿单给大卫王的指示，派利未人在圣殿里就位，拿着竖琴、七弦琴，和铙钹。」

〔当代译本〕「王又分派利未人在圣殿里击钹、鼓瑟和弹琴，这些完全是遵照主借着大卫、迦得先知和拿单先知的指示去行的。」

〔文理本〕「王使利未人执钹、与琴及瑟、在耶和華室奏乐、循大卫与其先见迦得、及先知拿单所命、即耶和華藉诸先知所命、」

〔思高译本〕「王又派定肋未人用钹、瑟和琴，在上主殿内奏乐，有如达味、王的先见者加得和先知纳堂所吩咐的，亦即上主藉先知所吩咐的。」

〔牧灵译本〕「国王派肋未人在雅威殿内，遵照达味王的先见者加得和先知纳堂所吩咐的，亦即雅威借先知所吩咐的，敲钹、鼓瑟、弹琴奏乐。」

### 【代下二十九 26】

〔和合本〕「利未人拿大卫的乐器，祭司拿号，一同站立。」

〔吕振中译〕「利未人拿着大卫的乐器、祭司拿着号筒一齐站立着。」

〔新译本〕「利未人拿着大卫的乐器，祭司持着号筒，一同站着。」

〔现代译本〕「利未人拿着大卫时代所用的乐器，祭司也拿着号角站在那里。」

〔当代译本〕「利未人拿着大卫的乐器，祭司拿着号筒，一起站着；」

〔文理本〕「利未人执大卫之乐器而立、祭司亦执角而立、」

〔思高译本〕「于是肋未人拿着达味的乐器，司祭拿着号筒，一起站着。」

〔牧灵译本〕「于是肋未人拿着达味的乐器，司祭拿着号，一起站立。」

### 【代下二十九 27】

〔和合本〕「希西家吩咐在坛上献燔祭，燔祭一献，就唱赞美耶和華的歌，用号，并用以色列王大卫的乐器相和。」

〔吕振中译〕「希西家吩咐要在祭坛上将燔祭献上。燔祭一开始献上，颂赞永恒主的诗歌也开始唱起来；随有号筒，并有以色列王大卫的各种乐器伴奏着。」

〔新译本〕「希西家吩咐在祭坛上献上燔祭。开始献燔祭的时候，就开始向耶和華歌唱，并且用号筒和以色列王大卫的乐器伴奏。」

〔现代译本〕「希西家下令在坛上献烧化祭。献祭一开始，人民就颂赞上主，琴师乐手也开始吹号角和奏其他乐器。」

〔当代译本〕「希西家王下令将祭物放在坛上。开始献燔祭的时候，颂赞主的歌声在号筒和大卫王的乐器伴奏之下，悠然而起。」

〔文理本〕「希西家命献燔祭于坛、始献燔祭、同时而咏颂美耶和華之歌、以角与以色列王大卫之乐器和之、」

〔思高译本〕「希则克雅遂下令在祭坛上奉献全燔祭。全燔祭开始时，颂扬上主的歌声和号声，也在以色列王达味的乐器伴奏下，随之开始。」

〔牧灵译本〕「希则克雅下令在祭坛上献全燔祭。全燔祭开始时，颂扬雅威的歌声和号声也在以色列王达味的乐器相和下响起。」

**【代下二十九 28】**

〔**和合本**〕「会众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，如此直到燔祭献完了。」

〔**吕振中译**〕「全体大众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号筒的吹号筒；这一切直继续着、到燔祭都献完了。」

〔**新译本**〕「全体会众都叩拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，直到燔祭都献完了。」

〔**现代译本**〕「所有在那里的人都参加敬拜，唱歌；音乐继续到祭牲烧完为止。」

〔**当代译本**〕「在整个献祭的过程中，每个人都诚心敬拜主；唱歌的唱歌，吹号的吹号，直到燔祭献完为止。」

〔**文理本**〕「会众崇拜、讴歌者讴歌、吹角者吹角、至于燔祭献毕、」

〔**思高译本**〕「同时全会众跪拜，唱歌的唱歌，吹号的吹号，这样直到全燔祭献完为止。」

〔**牧灵译本**〕「全会众跪拜，唱歌的唱歌，吹号的吹号，直到全燔祭献完为止。」

**【代下二十九 29】**

〔**和合本**〕「献完了祭，王和一切跟随的人都俯伏敬拜。」

〔**吕振中译**〕「燔祭献完了，王和所有跟他在场的众人都屈身敬拜。」

〔**新译本**〕「献完了祭，王和所有在场的人，都屈膝叩拜。」

〔**现代译本**〕「于是希西家王和全体人民跪下敬拜神。」

〔**当代译本**〕「献完了燔祭，君王和所有在场的人就都屈身敬拜。」

〔**文理本**〕「献祭既毕、王与同在之众、俯伏崇拜、」

〔**思高译本**〕「献完了祭，君王和所有同他自场的人，都屈膝跪拜。」

〔**牧灵译本**〕「献完了祭，国王和所有随同他的人都屈膝跪拜。」

**【代下二十九 30】**

〔**和合本**〕「希西家王与众首领又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词颂赞耶和华；他们就欢欢喜喜地颂赞耶和华，低头敬拜。」

〔**吕振中译**〕「希西家王和众首领又吩咐利未人要用大卫和见异象者亚萨的诗词赞美永恒主；他们就欢欢喜喜地赞美，俯伏敬拜。」

〔**新译本**〕「希西家王和众领袖，又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词赞美耶和华，于是他们欢欢喜喜地赞美耶和华，低头敬拜。」

〔**现代译本**〕「王和领袖们吩咐利未人颂赞上主，唱大卫王和亚萨先知所作的赞美诗。民众都欢欢喜喜地唱诗，并且跪下敬拜神。」

〔**当代译本**〕「希西家王与众官员又吩咐利未人唱出大卫和亚萨先知所作的诗词来颂赞主。于是，他们快乐地歌唱，又屈身敬拜。」

〔**文理本**〕「希西家王与牧伯命利未人、用大卫与先见亚萨之词、颂美耶和华、众乃欣然颂美、俯首而拜、」

〔**思高译本**〕「此后，希则克雅王和众首领，又吩咐肋未人用达味和先见者阿撒夫的诗，颂赞上主。」

他们便欢乐地赞颂了上主，随即俯首朝拜。」

**〔牧灵译本〕**「随后，希则克雅王和众首领又吩咐肋未人用达味和先见者阿撒夫的诗词赞颂雅威。他们便欢乐地赞颂了雅威，随即俯首朝拜。」

### 【代下二十九 31】

**〔和合本〕**「希西家说：“你们既然归耶和華為圣，就要前来把祭物和感谢祭奉到耶和華殿里。”会众就把祭物和感谢祭奉来，凡甘心乐意的也将燔祭奉来。」

**〔吕振中译〕**「希西家就应声地说：『你们既承受圣职归永恒主，就要进前来、把祭物、就是感谢祭、奉到永恒主殿里。』大众就把祭物、就是感谢祭、奉来；凡心里自愿的人也将燔祭奉来。」

**〔新译本〕**「希西家说：“你们现在归耶和華為圣了。请前来，把祭物和感恩祭带到耶和華的殿里来。”于是会众把祭物和感恩祭带来；凡是甘心乐意的，都把燔祭带来。」

**〔现代译本〕**「希西家对民众说：“现在你们都洁净了，把祭牲带来作感谢祭献给上主吧！”他们就听从王的话，其中有些人自愿带来牲畜，宰了作烧化祭。」

**〔当代译本〕**「希西家王又说：“你们既然把自己献上了，现在就当近前来把这些祭物和感恩祭带到圣殿去。”于是，会众就都把祭物和感恩祭送来，还有一些人甘心乐意地送来燔祭。」

**〔文理本〕**「希西家曰、尔曹既区别归于耶和華、可前携祭品、及感谢祭、入耶和華室、会众遂携祭品、及感谢祭而至、凡心愿者、亦献燔祭、」

**〔思高译本〕**「希则克雅又吩咐说：「你们既然奉献了自己与上主，请近前来，将感恩祭祭物，送入上主殿内。」会众便将感恩祭祭物，以及甘心献的全燔祭献上。」

**〔牧灵译本〕**「希则克雅又吩咐说：“你们既然已向雅威奉献了你自己，就上前来，将感恩祭祭物送入雅威殿内。”会众便将和平祭祭物和感恩祭，以及甘心献的全燔祭献上。」

### 【代下二十九 32】

**〔和合本〕**「会众所奉的燔祭如下：公牛七十只，公羊一百只，羊羔二百只，这都是作燔祭献给耶和華的；」

**〔吕振中译〕**「大众所奉来的燔祭、其数目是：公牛七十只、公绵羊一百只、羊羔二百只：这些祭牲都是做燔祭献与永恒主的。」

**〔新译本〕**「会众带来的燔祭数目如下：公牛七十头、公绵羊一百只、羊羔二百只。这些都是作燔祭献给耶和華的。」

**〔现代译本〕**「他们带来七十头公牛，一百只公绵羊，两百只小公羊作烧化祭献给上主；」

**〔当代译本〕**「会众送来的燔祭有公牛七十头，公羊一百只，羊羔二百只，都是作燔祭献给主的。」

**〔文理本〕**「会众所携之燔祭、计牡牛七十、牡羊一百、羔羊二百、俱为燔祭、献于耶和華、」

**〔思高译本〕**「会众所献的全燔祭牺牲总数为：牛犊七十只，公山羊一百只，羔羊二百只，全献上主作全燔祭。」

**〔牧灵译本〕**「会众所献的全燔祭牺牲如下：牛犊七十只，公山羊一百只，羔羊二百只，这是献给雅

威作全燔祭的。」

### 【代下二十九 33】

〔**和合本**〕「又有分别为圣之物，公牛六百只，绵羊三千只。」

〔**吕振中译**〕「又有分别为圣之物：公牛六百只、绵羊三千只。」

〔**新译本**〕「还有分别为圣之物：公牛六百头、绵羊三千只。」

〔**现代译本**〕「他们也带来六百头公牛和三千只绵羊当作给民众吃的牲祭。」

〔**当代译本**〕「此外，有公牛六百头，绵羊三千只，是奉作圣物的。」

〔**文理本**〕「又献区别之牲、牛六百、羊三千、」

〔**思高译本**〕「还有祝圣的牲畜：牛犊六百只，羊三千只。」

〔**牧灵译本**〕「还有祝圣的牲畜：牛犊六百只，羊三千只。」

### 【代下二十九 34】

〔**和合本**〕「但祭司太少，不能剥尽燔祭牲的皮，所以他们的弟兄利未人帮助他们，直等燔祭的事完了，又等别的祭司自洁了；因为利未人诚心自洁，胜过祭司。」

〔**吕振中译**〕「只是祭司太少，不能把所有燔祭牲的皮都剥尽，故此他们的族弟兄利未人辅助他们、直到工作都作完了，并等到祭司们都洁净自己为圣了：因为利未人心正意诚地洁净自己为圣胜过祭司们。」

〔**新译本**〕「只是祭司太少，不能把所有燔祭牲剥皮，所以他们的亲族利未人协助他们，直到剥皮的工作完了，又等到其他祭司自洁完了，因为利未人在自洁的事上比众祭司更加诚心。」

〔**现代译本**〕「由于牲畜太多，宰的祭司不够，他们的同族利未人就帮助他们，一直到工作完毕。那时，有更多的祭司洁净了自己。（利未人比祭司更切实遵守洁净的规定。）」

〔**当代译本**〕「可是，祭司的人数太少了，不够人手去剥燔祭牲的皮，所以，他们只好请同族的利未弟兄来帮忙，直到祭礼完成。利未人一直协助祭司直到更多的祭司取得洁净后，可以负起工作，利未人才把责任交回。在取得洁净这事上，利未人比祭司更懂得自动自觉。」

〔**文理本**〕「惟祭司尚寡、未能尽剥燔祭之牲、故其同族利未人助之、迨其事毕、亦待祭司自洁、盖利未人诚心自洁、愈于祭司、」

〔**思高译本**〕「由于司祭太少，不能剥尽全燔祭牺牲的皮，所以他们的弟兄肋未人前来协助，直到工作作完，直到司祭自洁完毕，因为肋未人自洁的诚心胜过司祭。」

〔**牧灵译本**〕「但司祭太少，不能剥尽全燔祭牺牲的皮，所以他们的弟兄肋未人前来协助，直到祭献的事完毕，司祭自洁完了，因为肋未人自洁的诚心胜过司祭。」

### 【代下二十九 35】

〔**和合本**〕「燔祭和平安祭牲的脂油，并燔祭同献的奠祭甚多。这样，耶和华殿中的事务俱都齐备了（或作：就整顿了）。」

**〔吕振中译〕**「并且还有很多燔祭，连同平安祭牲的脂肪、以及跟燔祭同献的奠祭须要料理。这样、永恒主殿中的事务就都整理好了。」

**〔新译本〕**「此外，还有很多燔祭牲和平安祭牲的脂肪，以及和燔祭同献的奠祭很多。这样，耶和華殿里的事奉就重新恢复了。」

**〔现代译本〕**「除了献全牲的烧化祭以外，祭司也要负责把给人民所吃平安祭的脂肪烧掉，把那跟烧化祭一起献上的奠祭的酒倒出来。这样，在圣殿里的敬拜又恢复了。」

**〔当代译本〕**「他们献上的燔祭、平安祭祭牲的脂肪以及与燔祭同献的奠祭实在不可胜数，自此以后，圣殿里的献祭也就完全恢复了。」

**〔文理本〕**「所献燔祭甚多、酬恩祭之脂、及随燔祭之酒亦多、于是耶和華室之役事俱备、」

**〔思高译本〕**「此外，还有许多全燔祭、和平祭、脂油，及与全燔祭同奠的酒，等待处理。这样，上主殿内的礼仪就全恢复了。」

**〔牧灵译本〕**「全燔祭与和平祭的油脂，以及与全燔祭同献的酒有很多。这样，雅威殿内的礼仪就全恢复了。」

#### **【代下二十九 36】**

**〔和合本〕**「这事办的甚速，希西家和众民都喜乐，是因神为众民所预备的。」

**〔吕振中译〕**「为了神为人民所整备的、希西家和众民都喜欢快乐这件事这么意外迅速地作成了。」

**〔新译本〕**「因为事情很快办完，希西家和全体人民因 神为他的子民所预备的，都甚欢乐。」

**〔现代译本〕**「希西家王和人民都很快乐，因为神帮助他们很快地做完这些事。」

**〔当代译本〕**「希西家和民众都非常欢喜快乐，因为神这么快就成就了这一切的工作。」

**〔文理本〕**「神为民所备、希西家与民众悦之、成事甚速、」

**〔思高译本〕**「希则克雅和全民众都很快乐，因为天主为人民准备，使此事迅速完成。」

**〔牧灵译本〕**「希则克雅和全体民众都很快乐，因为天主为子民准备，使此事迅速办成。」